

# LA FARSALIA CASTELLANA DE LA BIBLIOTECA DE OSUNA (BNE 10805) Y LA OBRA DEL MARQUÉS DE SANTILLANA

Belén ALMEIDA  
Universidad de Alcalá

[1] Es un dato bien conocido que en la biblioteca de los duques de Osuna y del Infantado, la mayoría de cuyos fondos pasaron a formar parte de la BNE en 1886, se conservaban tres manuscritos de la *Farsalia* de Lucano, uno latino, uno italiano y uno castellano. Los tres mss. los cita Amador de los Ríos<sup>1</sup> (1852); en cambio Rocamora (1882)<sup>2</sup> no incluye ya el ms. italiano, y este ms. tampoco figura en el índice manuscrito que lista los mss. de la biblioteca de Osuna que pasaron al estado en 1886.<sup>3</sup>

La *Farsalia* latina se conserva hoy en la BNE (ms. 10115); es un ms. del siglo XIV, en vitela, con una lujosa *mise en page*; las capitales no se llegaron a trazar; tiene, hasta el libro 6 de *Farsalia*, numerosos comentarios marginales e interlineares.

El ms. italiano de *Farsalia* que perteneció a la biblioteca de Osuna fue manejado en 1852 por Amador de los Ríos, que lo describe como “ejemplar de la Pharsalia, escrito en lengua toscana, códice sobremanera estimable, no sólo por la claridad y hermosura de la letra, sino también por la riqueza de las orlas e iniciales que lo enriquecen. En la primera hoja presenta la empresa, el mote y las armas del esclarecido marqués, entretreídos en rica y elegante orla”. El incipit, que Amador cita, reza “Incomincia il primo libro di Lucano de facti di Roma et di Puglia et di Cesare, traducto di latino verso in prosa volgare”<sup>4</sup>. Rocamora (1882), como ya dijimos, no lo

---

<sup>1</sup> Apéndice “Biblioteca del marqués de Santillana” a su edición de las *Obras del Marqués de Santillana* (1852), pp. 620-1 (el apéndice es una “Tabla alfabética de los autores mencionados” por Santillana; a cada uno, Amador de los Ríos añade la información de si se encuentran mss. de esa obra en la biblioteca de Osuna, dando por supuesto que toda ella perteneció al marqués de Santillana).

<sup>2</sup> J. M. Rocamora, *Catálogo abreviado de manuscritos de la biblioteca de Osuna*, Madrid, 1882. Aparecen el ms. latino, con el número 152, y el castellano, que lleva el 153.

<sup>3</sup> Se cita el ms. castellano (hoy BNE 10805) en el folio 5 y el latino (hoy BNE 10115) en el 212.

<sup>4</sup> El ms. italiano tenía en la biblioteca de Osuna la signatura topográfica Plut. I, lit. N., número 20 antiguo.

recoge en su catálogo; tampoco está en el *Yndice de los mss. procedentes de la Biblioteca (...) de Osuna, adquirida por el Estado en 1886*. Los estudiosos posteriores (Schiff, Penna, Gómez Moreno) lo mencionan como perdido.<sup>5</sup> En 1983, Pedro M. Cátedra<sup>6</sup> da noticia en un artículo, casi de pasada, de su actual ubicación (“entre los códices extraviados figuraba uno de Lucano (...) que no llegó a ingresar en la Nacional de Madrid; éste no pudo ser localizado por Schiff ni Penna. El códice, sin embargo, había reaparecido en la venta Hoepli de 1931 (...), de donde fue adquirido por Castiglioni, incorporándose después a la Biblioteca Nazionale Braidense con signatura Fondo Castiglioni, 21”). Pedro Cátedra no informa de la lengua del ms.,<sup>7</sup> y en el *Iter Italicum*, II (1967) de Kristeller se dice solamente que está en vulgar: “Lucan, volg. mbr. XV. Coat of arms of Iñigo Lopez de Mendoza” (p. 537b). La falta de este dato en Cátedra y Kristeller ha conducido a que se incluya este manuscrito italiano, por error, en la bibliografía BETA de Philobiblon como un texto castellano, testimonio de una traducción prerrenacentista de *Farsalia*.<sup>8</sup>

[2] El ms. castellano de *Farsalia* de la biblioteca de Osuna se conserva hoy en la BNE con el número de ms. 10805. Durante mucho tiempo se ha pensado que reproducía una traducción de *Farsalia* que se habría realizado durante el siglo XV; así lo dicen Amador de los Ríos, Schiff<sup>9</sup> y otros estudiosos,<sup>10</sup> incluso después

<sup>5</sup> Schiff recoge tres mss. de Lucano, uno latino (A en Schiff, hoy BNE 10115); otro castellano (C en Schiff, hoy BNE 10805), y el códice italiano, perdido, que llama B. Comenta que Rocamora no lo recoge y remite a Amador de los Ríos.

<sup>6</sup> En su artículo “Sobre la biblioteca del marqués de Santillana: la *Iliada* y Pier Candido Decembrio”, *Hispanic Review*, 51 (1983), pp. 23-28, 23n.

<sup>7</sup> Que conoce, puesto que cita el catálogo de Amador de los Ríos (pp. 620-1), donde está contenido el dato, cf. *supra*.

<sup>8</sup> Philobiblon cita como referencias bibliográficas el *Iter Italicum* de Kristeller y el artículo citado de Cátedra.

<sup>9</sup> Mario Schiff, *La bibliothèque du marquis de Santillane*, Paris, 1905.

<sup>10</sup> Por ejemplo M. I. López Bascañana (“Lucano y Séneca en la obra del marqués de Santillana” y “El mundo y la cultura grecorromana en la obra del marqués de Santillana”), Julian Weiss, “La *Quiestión entre dos caballeros*: un nuevo tratado político del siglo XV”, *Revista de Literatura Medieval*, 4 (1992), 9-39 o R. Rohland de Langbehn en su ed. de Santillana, donde la autora, paradójicamente, pone en duda la afirmación de Gómez Moreno y Kerkhof de que Santillana haya utilizado la Quinta Parte de la *General Estoria* (que ellos manejan en el ms. Esc. R-1-10) y afirma que, más que un compendio [?], Santillana utilizaría una *Farsalia* completa: ¡el ms. 10805!: [el marqués de Santillana] “siempre que podía, acudía al texto original, y no hay motivo para pensar que hiciera uso de resúmenes cuando cita a un autor como, por ejemplo, Lucano, cuya obra está representada en su biblioteca por tres ejemplares (entre los que no falta uno traducido al castellano), sin duda difícilmente adquiridos. Esto, sin embargo, se infiere del comentario de Gómez Moreno y Kerkhof [1988: 219n] a un pasaje sobre las serpientes venenosas que se lee en el *proemio* de los *Proverbios*: ‘sin duda se basa el marqués en la *General estoria*, Quinta parte, que se refiere al libro ix de *De bello ciuili* o *Farsalia* de Lucano’. Por nuestra parte pensamos que se trataría más bien de un recuerdo de fuentes múltiples, entre las que se contaría el propio original. En suma, parece más acertado suponer que, para muchos temas, los compendios

de que en el año 1959 Herrero Llorente publicase un artículo<sup>11</sup> en el que identificaba este ms., junto a otros cuatro, como parte de la *General Estoria* alfonsí. Esta identificación había sido dificultada hasta entonces por el hecho de que varios de estos manuscritos, entre ellos el BNE 10805, no conservaban más que la traducción alfonsí de *Farsalia*; en otros la *Farsalia* constituía la sección más extensa, pero se conservaban también informaciones referidas a la historia de Roma durante los mandatos de César y Augusto.

Este artículo de Herrero Llorente, sin embargo, se perdió como hemos dicho en el olvido, y los estudiosos siguieron considerando el ms. 10805 como un testimonio de una traducción prerrenacentista de la *Farsalia*, hasta que en 2002 Inés Fernández-Ordóñez, en un artículo sobre la GE publicado en el *Diccionario filológico de literatura medieval española*,<sup>12</sup> citó y describió este y otros cuatro testimonios de la traducción alfonsí de *Farsalia* incluida en la Quinta Parte de la GE.<sup>13</sup>

[3] El ms. BNE 10805 formaba parte de la biblioteca de los duques de Osuna y del Infantado, y esto ha llevado a muchos estudiosos a considerar que el libro estaba en la biblioteca en la época del marqués de Santillana y que él lo manejó. Así piensan Amador de los Ríos, Schiff, Herrero Llorente y otros autores. Sin embargo, Penna advirtió en 1958 de los riesgos de considerar este ms. propiedad del marqués de Santillana: por una parte, muchos libros de la biblioteca de Osuna, éste entre ellos, no están marcados con las armas del marqués de Santillana; por otra, el propio marqués ordenó, mediante un codicilo a su testamento, que tras su muerte se vendiesen la mayor parte de sus libros. Por ese motivo, el ms. no se recoge en el Catálogo de la exposición “Los libros del Marqués de Santillana”, de 1977 (pp. 17-20)<sup>14</sup>: el catálogo recoge exclusivamente “los libros que sin discusión pueden considerarse como

constituían el primer material asequible, pero que fueron reemplazados poco a poco, en la medida de lo posible, por los textos legítimos, sea en latín o en traducción a algún romance, preferentemente al castellano.” (p. LIX).

<sup>11</sup> “Influencia de Luciano en la obra de Alfonso el Sabio. Una traducción anónima e inédita”, *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 67 (1959), pp. 697-715.

<sup>12</sup> Inés Fernández-Ordóñez, “General Estoria”, en Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megias, *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid, Castalia, 2002, pp. 45, 50-51, 54.

<sup>13</sup> Utilicé todos los mss. citados por Herrero Llorente para fijar el texto crítico de los primeros tres libros de la *Farsalia* castellana que constituyeron mi tesis de licenciatura (julio de 1999), inédita. En un trabajo posterior anuncié el descubrimiento de un testimonio, aún no citado en el *Diccionario filológico...* (B. Almeida, “Un nuevo manuscrito de la sección gentil de la Quinta Parte de la *General Estoria*”, *Revista de Literatura Medieval*, 15 (2003), pp. 9-41).

<sup>14</sup> Ni tampoco el ms. latino ya citado procedente de la Biblioteca de Osuna.

partes de la biblioteca del marqués”.<sup>15</sup> En 1998 (“El marqués de Santillana y su época. Exposición Conmemorativa del VI Centenario de su nacimiento” [p. 35-36]), Ángel Gómez Moreno vuelve a subrayar los problemas e incorrecciones que implica considerar más o menos equivalentes los fondos de la biblioteca de Osuna y el contenido de la biblioteca del marqués de Santillana: por una parte, señala, se perdieron fondos (por el incendio del palacio del Infantado; si se cumplió el deseo del marqués expresado en su testamento, por venta de mss.); por otra, la biblioteca fue aumentada por compra de libros o por matrimonios con otras casas nobiliarias a lo largo de los siglos.

[4] Dadas estas dificultades, nos parece necesario recurrir a factores textuales en las obras de Santillana para investigar si es necesario que Santillana haya leído realmente la *Farsalia* (o si las menciones a la guerra civil, personajes que tomaron parte en ella, etc., pueden proceder de otras fuentes o de un conocimiento de segunda mano); y, una vez comprobado que la leyó, los factores textuales nos permitirán, quizá, comprobar qué *Farsalia* leyó. ¿Una latina solamente? Es poco probable; aunque en la confesión que el marqués hace de no dominar latín no haya más que una exageración de sus deficiencias, lo cierto es que el texto de *Farsalia* es muy complejo. Puede, eso sí, haberse apoyado en una traducción italiana, la contenida en el ms. del que hemos hablado u otra, transmitida en algún ms. luego perdido, vendido, desaparecido de su biblioteca.

Dado que las alusiones de Santillana son extraordinariamente breves y concisas, en muchas ocasiones parece difícil descubrir si realmente proceden de Lucano; sin embargo, hay que responder con un sí a la primera pregunta que antes formulábamos: es evidente en algunos casos que Santillana sí tuvo que recurrir a la *Farsalia* para alguna de sus alusiones.

Responder a la segunda pregunta, si la leyó en una traducción castellana y si esa traducción era la alfonsí, es mucho más difícil. No son muchos los datos textuales que hallamos al respecto. Sin embargo, existen algunos:

[4a] La alusión al soldado Crástino, el primero que empezó a luchar en la batalla de *Farsalia* (7,470-473), se presenta en Santillana bajo la forma *Castino*, que es la que encontramos en todos los mss. que recogen la traducción alfonsí de *Farsalia*. Compárese el

---

<sup>15</sup> En ese catálogo se considera perdido el ms. Italiano, marcado según la descripción de Amador de los Ríos con las armas de Santillana.

fragmento del soneto 10 de Santillana con ese fragmento de la traducción alfonsí de *Farsalia*:

Fiera Castino con aguda lança  
la temerosa gente pompeana;  
el cometiente las más vezes gana,  
al victorioso nuze la tardança.

E ovo y uno que salió d'esta dubda, e fue éste el primero que fue ferir de la lança e que començó esta batalla, e avía nombre Castino, e era de la parte del César. E dize así la estoria contra el Castino cuya mano e cuya lança esta batalla començó primero

El ms. BNE 10805 presenta, además, la variante *cometio* en lugar del segundo *començó*, que podría estar relacionada con el *cometiente* de Santillana. (El contenido que encontramos en Santillana de que “al victorioso nuze la tardança” parece estar tomado de otro pasaje de Lucano: en el libro 1 se dice que “mientras las partes están en dubda e non firmes en ninguna firmedumbre, tuelle la tardança, ca siempre nuzió alongar lo que está guisado para fazerse”<sup>16</sup>).

[4b] A veces, una posible identidad en los nombres propios entre la *Farsalia* alfonsí y Santillana u otros poetas ha quedado semioculta por cambios subsiguientes en la transmisión manuscrita de éstos, o por la decisión crítica, que prefiere, entre las posibles variantes, o incluso modificando las lecturas de todos los mss., la variante más cercana al texto latino que es fuente última del poeta. Así, Kerkhof escribe en su edición de la *Comedieta de Ponça* con respecto al verso Comedieta 31f (“en armas fue Ceva nin fizo Domicio”): “sin dudar opté por esta forma dada la difícil distinción entre *n* y *u* en muchos mss. Se trata de Casio Sceva, soldado de César en la batalla de *Farsalia*”. Esta elección crítica está justificada dado el nombre latino del personaje; pero si se comprueba que Santillana conocía a este personaje a través de Lucano, concretamente a través de la traducción alfonsí de Lucano,<sup>17</sup> probablemente debemos pensar (y editar) que escribió *Scena*.

<sup>16</sup> El *Libro del Tesoro* toma el mismo contenido, que parece haberse convertido en un tópico: “Dize Lucano: tollet toda tardança, ca enpesçe sienpre a aquellos que son aparejados” (ed. cit., p. 146).

<sup>17</sup> Lo que nos parece lo más posible. Esceva aparece en Petrarca, *Triumphus fame* 1,106 (“Lucio Dentato e Marco Sergio e Sceva”), pero su nombre no está ligado con el de Domicio, como sí lo está en *Farsalia* (el episodio empieza en 6,145).

[4c] En el Prohemio a los *Proverbios o Centiloquio*, Santillana habla de las sirtes y de las serpientes africanas que en ellas habitan:

como Catón [no se apartó] de follar las trabajosas Sirtes de Libia, que se llama Etiopia o mar arenoso, por los grandes calores, incendios e desmoderados fuegos, nin por temor de los poçoñosos *aspios*, nombrados *sepes*, *paroras*, *cerastas*, nin todos los otros linages de poçoñosas *sierpes*, lo cual todo contrastava e resistia la su espada invicta.

Aunque es cierto que Lucano<sup>18</sup> y su traducción<sup>19</sup> presentan junto a estos muchos más tipos de serpientes, no parece aventurado suponer que Santillana basó su enumeración en la de *Farsalia*. A favor de que esta *Farsalia* consultada por Santillana haya sido la traducción castellana alfonsí está el siguiente hecho: las modificaciones con respecto al texto latino de los nombres de los diferentes tipos de serpientes que encontramos en el texto de Santillana coinciden con las que presenta la traducción alfonsí, y concretamente con las recogidas en el ms. BNE 10805.

*aspida* [...] haemorrhoidis [...] chersydros [...] chelydri, [...] cenchrus [...] ophites [...] hammodytes, [...] cerastae, [...] scytale [...] dipsas [...] amphisbaena, [...] natrix iaculique [...] parias, [...] prester, [...] seps [...] basiliscus [...] dracones  
serpiente aspio [...] emorroes, [...] chersidros, [...] chelidros, [...] cencres, [...] ofites, [...] hamodites; [...] cerastas, [...] ziales [...] dipsades [...] anfisibenas, [...] nadrizes [...] jáculos [...] paoreas, [...] presteres, [...] sepes [...] vasilisco [...] dragones

El término latino *parias* aparece en dos mss. castellanos como *paoreas* (Palacio II/3039 y BRAH 9/5531); en otros dos como *paureas* (Esc. R-I-10 y BNE 12721), y por fin en otros dos, BNE 10805 y BNE 10045, como *paroras*. Kerkhof y Gómez Moreno, que sólo conocen, de los que transmiten la traducción alfonsí de *Farsalia*, el ms. Esc. R-I-10, apuntan que la forma del marqués, *paroras*, “podría ser una deformación”, pero, como decimos, dos de los testimonios de la traducción alfonsí la contienen; uno de ellos es el ms. procedente de la biblioteca de Osuna BNE 10805, y el otro BNE 10045.

<sup>18</sup> En el episodio que narra en *Farsalia* 9,604-889, del que la enumeración abarca los versos 700-733.

<sup>19</sup> GE5, traducción de *Farsalia*, libro 9, capítulo 12 de mi edición [incluida en mi tesis doctoral inédita; esta edición de la parte gentil de GE5 aparecerá próximamente (junto al resto de la *General Estoria*) en la Biblioteca Castro].

[4d] Al fragmento sobre las serpientes de Libia anteriormente citado sigue otro en que Santillana comenta (*Prohemio a los Proverbios o Centiloquio*)<sup>20</sup>

nin las roncás e soberviosas ondas del mar airado, nin las prenosticaciones vistas, assí de la garça bolar en alto, como de la corneja passarse presurosamente por el arena; nin después de las señales que eran vistas en la luna, las quales todas eran amonestaciones del pobrezillo barquero, inpedieron la passada del César Antonio, nin *al mismo César* enpacharon el passo las fuertes avenidas del río Rubicón.

Los editores identifican en general al “pobrecillo barquero” como Caronte; en nota a *pobrezillo barquero*, Gómez Moreno indica “Todos son malos agüeros, de muerte, que se presentan como avisos de Carón o Caronte, el barquero infernal que cruza el Estige o el Aqueronte”. Sin embargo, las concomitancias textuales con un pasaje de *Farsalia* hacen, a nuestro entender, que deba interpretarse este pasaje de otra manera: como referido a un episodio muy conocido de *Farsalia*, el del pescador Amiclas, a quien César pide que le pase en una barca hasta Bríndisi, a pesar de los peligros que aquel, hombre experto, le dice que plantea tal empeño, como se puede deducir por el comportamiento de los animales y el aspecto de la luna. César pretende, como explica el título del capítulo que contiene este episodio, “ir a Blandiz a veer los poderes de Antonio que eran allí”, dado que Antonio se ha negado a atender la petición de César de que se reúna con él acompañado de sus tropas.

El texto castellano, del que eliminamos todo lo no esencial para entender el episodio, y donde subrayamos los elementos que recoge Santillana en el *Prohemio a los Proverbios*, corresponde a *Farsalia*, 5,497-721.

E Antonio, que era cabdillo de aquellos cavalleros que fincaran en Blandiz ... tardábase de venir al César; e el César embió por él ... e dixole así: “Antonio, ... ¿por qué detienes los celestiales e los fados? ... E tú, perezoso, venir te manda el César que non irte. ...” Con estas palabras e otras tales embió el César a llamar e mover a Antonio, mas pues que vio que él quedava e non vinié ... atrevióse ... de ensayar de noche ... de pasar la mar. ... Salió de allí el César ... e cogióse por las riberas del mar e falló lo primero un navío pequeño que estava atado a una peña ... e vio y de luego acerca estar una casilla como choça, ca era muy flaca ... Levantóse estonces aquel omne de su lecho de ovas... e dixo así: “¿Quién anda y o quién peligró en la mar que a esta mi casilla viene...?” El marinero

<sup>20</sup> Ed. Gómez Moreno- Kerkhof, p. 219.

... levantóse e encendió el fuego como omne seguro de aquella batalla cibdadana e que non temí que le robasen, ca sabí que sabríen que en tal casilla como aquella non avríen qué'l robasen nin verníen y. Aquí dize el actor sobr'esto: "Oh Dios, cómo es segura la sustancia de la pobre vida, e cuán seguras las sus angostas e pequeñuelas casas. ... Después que el César firió a aquella casilla de aquel pescador abrió el pescador el uço ... Dixo el César: "Mancebo, si... me levares a Italia, espera de mí mayores dones que tú non cuidarías." ... Pero dixole así [el pescador]: "Muchos embargos á y que nos estorvan esta carrera que tú quierres e meternos así de noche a la mar ..., ca el sol non esclareció ayer ..., e otrosí levantóse la luna non luzia e con los cuernos non agudos..., e embermejció... e paróse cárdena e amarilla... e pareció triste metiendo la cara so la nube, e todo esto son señales de tempestad. Mas a mí nin me plaze otrosí con el movimiento de los montes, nin con el combatimiento de la ribera, ... nin me plaze otrosí ... de quando la garça veo bolar muy alta..., nin lo que viene la corneja a la ribera de la mar e anda aprie-sa por ella ..., e todas estas cosas muestran señales de tempestades."<sup>21</sup>

Con respecto a la denominación de *pobrezillo* para el barquero que tiene Santillana, hay que decir que, además de las palabras de Lucano sobre su pobreza y las ventajas de ser pobre, existen alusiones a él como ejemplo de pobreza,<sup>22</sup> y el episodio que protagoniza junto con César es frecuentemente citado,<sup>23</sup> en cambio, parece poco motivado el epíteto *pobre* si se interpreta como aplicado a Caronte. Pero quizá la prueba más clara de que es como propongo como debemos interpretar la alusión de Santillana es este fragmento del *Prohemio* de Pero Guillén de Segovia a su *Gaya Ciencia*,<sup>24</sup> fragmento que se basa directamente en Santillana: "¿Qué diré

<sup>21</sup> Recuerda este mismo fragmento de Lucano Pero Díaz de Toledo en su *Diálogo e razonamiento en la muerte del marqués de Santillana* (1458): "cierta mente creo ser asy que asy como Dios e la natura dicron sentido a algunos animales de pronosticar algunas cosas advenideras, segund que se me acuerda aver leydo en el Lucano de un pez que se llama delfín e un ave que se llama esmerejón e la garça, que prenostican e muestran a los ombres (...) la fortuna e tempesta que á de venir en la mar..."

<sup>22</sup> P. ej. el propio Santillana en *Bías contra Fortuna*, 7: "Dezirm'as a quién fallece / o mengua morada pobre, / sea de nudoso robre / o de cañas si acaecc; / o sea la de Amiclate, / do arribó / el César, quando loó / la su vida sin debate." La mención debe proceder de la lectura de Dante (*Convite*, 4,13) por la forma en que Santillana recoge el nombre: *Amiclate*, desde el acusativo, frente al nombre *Amiclas*, tomado del nominativo. En cualquier caso, el nombre no procede de la versión alfonsí, pues ésta no lo cita en ningún momento: *Farsalia* 5,520-1 *mollí consurgit Amyclas / quam dabat alga toro* > traducción alfonsí *Levantóse entonces aquel omne de su lecho de ovas*. Recuerda también la pobreza "feliz" de Amiclas Mena, *Coronación*, 227 ("¡Oh vida segura la mansa pobreza, / dádiva santa desagradecida! / Rica se llama, non pobre, la vida / del que se contenta bevir sin riqueza; / la trémula casa, humil en baxeza, / de Amiclas el pobre muy poco temía / la mano del César qu'el mundo regia / maguer que llamase con grand fortaleza.")

<sup>23</sup> Gutierre Díaz de Games, *Victorial*, ed. Rafael Beltrán, 4,152, p. 252; Mena recrea, en *Coronación*, 163-173, utilizando las predicciones hechas por Amiclas a César, la muerte del conde de Niebla y los signos que la acompañan.

<sup>24</sup> Ed. Casas Homs, CSIC, 1962, p. 17.



aquí, salvo que esta fue mayor fazaña y de mayor osadía que la pasada qu'el César fizo con el pobrezillo barquero contra Antonio, nin qu'el romper de las aguas rubiconas en seguimiento del yerno?"

El interés de este ejemplo hasta ahora desatendido de influencia de la *Farsalia* en Santillana no es tanto que ilumine qué traducción de la *Farsalia* leyó este autor, sino que nos permite reinterpretar una parte del texto y proponer para una edición crítica la lectura *la pasada del César <a> Antonio*, que también queda apoyada por el *al mismo César* que sigue en el texto de Santillana.

[4e] Por último, creemos que se debe a la lectura de una *Farsalia* castellana una alusión de Santillana que nunca ha despertado dudas entre los estudiosos: en el siguiente pasaje de la *Comedieta de Ponça* de Santillana, el nombre de *Erato* aparece entre otros de mujeres célebres: *Comedieta*, 102:

Allí vi de Pigmalión el hermana,  
e vi Semiramis e Pantasilea  
Tamaris, Marpasia, Ipólita e Ana,  
e la muy famosa sebila Heritea;  
vi a Casandra e vi Amaltea,  
e la Fectunissa, e vi a Medussa,  
Ipermestra, Enone, Laudomia e Creúsa,  
Erato e Circe, a Manto e Medea<sup>25</sup>

*Erato* es hoy el nombre de la musa de la poesía erótica y la danza, y esto mismo apuntan Kerkhof, Pérez Priego y Rohland de Langbehn, en nota a sus respectivas ediciones.<sup>26</sup> Sin embargo, creo que en este caso Santillana no se refiere a la musa, sino a un personaje de *Farsalia*: la maga Ericto.<sup>27</sup> El nombre que Lucano da a esta mujer, *Ericto* (*Erichtho*), conoce durante la Edad Media la variante *Erito*, debida a una adaptación habitual del difícil grupo *-c* implorativa más *-t-*: así lo encontramos en Mena: "con la de Erito, que a Sesto Ponpeo / dio la respuesta, su vida fadando". Creo que no

<sup>25</sup> Otras variantes en mss. de Santillana: RC1, PN10: e Crato e; SA1 Teatro e; SA10 Cruto e; HH1 Cato e; TP1, YB2 Crato e.

<sup>26</sup> Ed. crítica de Maxim P.A.M. Kerkhof, Marqués de Santillana, *Comedieta de Ponça*, Madrid, Espasa Calpe, Clásicos Castellanos, 1987 (también en Kerkhof, ed., Marqués de Santillana, *Comedieta de Ponça. Sonetos*, Madrid, Cátedra-Letras Hispánicas, Madrid, 1986 y en la ed. de *Obras completas* de Gómez Moreno y Kerkhof en Planeta): "Erato: Musa de la poesía erótica y la danza"; Pérez Priego (ed.), Marqués de Santillana, *Poesías completas*, 2 vols., Madrid, Alhambra, 1983.

<sup>27</sup> No he encontrado ningún fragmento de Santillana donde éste cite a la musa Erato por su nombre; deja trunca una enumeración de las musas en *Comedieta*, 84 "Aquí Calíope, Molpomone e Clío / e las otras musas, pues voy comediando, / dad remos e vela al flaco navio".

solamente *Erito*, sino también *Erato* es una variante medieval del nombre de esta maga, quizá por un cruce entre el nombre de la hechicera y el de la musa; esta interpretación estaría apoyada por el hecho de que *Erato* se encuentra en Santillana junto a nombres de otras magas antiguas (“*Erato e Circe, a Manto e Medea*”), como aparecen agrupadas por rasgos comunes la mayoría de las figuras femeninas citadas en esta esfrola.<sup>28</sup>

Estos rasgos comunes no se nombran de manera explícita, pero resultan bastante reconocibles los grupos: a) reinas (“de Pigmalión el hermana” = ‘*Dido*’, ‘*Semiramis*’, seguramente *Ana*); b) reinas de las amazonas (“*Tamaris*”<sup>29</sup>, ‘*Pantasilea*’, ‘*Marpasia*’, ‘*Ypólita*’). c) ‘*Ypremestra, Oenone, Laudomia e Creussa*’ están unidas<sup>30</sup> por aparecer todas en las *Heroidas* ovidianas (y, naturalmente, también en el *Bursario*). d) Por otra parte aparecen las mujeres sabias, en su mayoría pertenecientes al ámbito de la profecía o la magia (de ellas, la ‘*sibila Heritea*’ (*Eritrea*),<sup>31</sup> *Cassandra, Almatea* (*Amaltea*, nombre propio, según la mayoría de las fuentes, entre ellas *Lactancio* y las *Etimologías* isidorianas, de la sibila *Cumana*), *Medusa* y *Manto* (recoge ambas *Pedro Torrellas* entre las ‘*singulares en sabiezza*’). Quedan sin alinear por completo, es cierto, *Ana* y la no identificada *Fectunissa*,<sup>32</sup> aunque probablemente *An(n)a* se refiera a la hermana de *Dido*, que se convirtió en reina de *Cartago* a la muerte de *Dido*.<sup>33</sup>

Sobre la interpretación del nombre de *Erato*, hay que señalar que ninguna musa es incluida jamás en enumeraciones de mujeres célebres (sino sólo de musas); y por otra parte, aunque es frecuente

<sup>28</sup> *Erito*, bajo el nombre *Erito*, aparece también en *Mena* junto a otros hechiceros (*La-berinto* 130): “Los ojos dolientes al cerco baxando / vimos la forma del mago *Terec*, / con la de *Erito*, que a Sesto Pompeo / dio la respuesta su vida fadando; / estava sus fijos despedaçando / *Medca*, la inútil nigromantessa, / ferida de flecha mortal de deessa, / que non supo darse reparos amando”.

<sup>29</sup> Aparece como reina de las amazonas que lucha con el rey persa *Ciro* en *Juan Fernández de Heredia, Grant Crónica de Espanya*. en las *Bienandanzas y fortunas* de *Lope García de Salazar* (libro 2, fol. 30v) o en el *Triunfo de las donas* de *Juan Rodríguez del Padrón*, (ed. cit., p. 247). *P. Torrellas* la incluye entre las magnánimas en su *Razonamiento en defensión de las donas*.

<sup>30</sup> Según *Rohland de Langbehn*. *Creusa*, en cualquier caso, no es autora de una *Heroida*, pero estaría relacionada con su temática; no la *Creusa* esposa de *Eneas*, sino la prometida de *Jasón*, hija de *Creón*, a quien *Medea* (autora de una carta de las *Heroidas*, y que aparece también en la enumeración) envía una túnica envenenada para impedir el casamiento.

<sup>31</sup> Durante la Edad Media se dio este nombre a esta sibila (aún en *Agustín de Rojas, Viaje entretenido*, ed. *Jean Pierre Ressot*, *Castalia*, p. 226 “las sibilas, *Pérsica, Líbica, Elesponciaca, Délfica, Sarnia, Hcritea...*); la pérdida de -r- en varios “nombres clásicos” es habitual, como lo demuestran los casos de *Hipermesta* (rima en -esta en *Juan de Mena*), *Pocris* por *Procris*, etc.

<sup>32</sup> *Kerkhof* explica *Fectunissa* como “posible alusión a *Faetusa*, hija de *Helio* y de *Climene*, o a la *Danaide Fetusa*, o a la ‘*phitonisa*’ de *Endor*”.

<sup>33</sup> *P. Torrellas*, en su *Razonamiento en defensión de las donas*, incluye una *Ana* en el grupo de las mujeres singulares en justicia.

que las enumeraciones de mujeres sólo presenten las virtuosas o por algún aspecto positivas, éste no es el caso en la de Santillana, que cita a personajes negativos como Medea y Circe, en esta estrofa, o Pasífae y Fedra en las siguientes.

Estos datos, por sí solos, podrían no parecer suficientes para postular la identidad entre el nombre *Erato* utilizado por Santillana y la bruja de la *Farsalia*, puesto que, a pesar de estar incluido el nombre antes de una enumeración de tres hechiceras, no nos consta que *Erato* forme parte de esa enumeración; pero Santillana, en caso de usar el nombre *Erato* para la bruja de *Farsalia Ericto*, no sería el único en emplearlo: Enrique de Villena, en su *Tratado de consolación*<sup>34</sup>, habla de “la griega encantadora Erato” y cita en latín el libro sexto de Lucano llamando a Ericto por el nombre *Erato*: “Fera dapnarat minime pietatis Erato....”; y lo mismo sucede en su traducción de la *Commedia* de Dante: en *Infierno*, 9,22-4, se recuerda la siniestra figura de la maga: “Vero è ch’altra fiata qua giù fui, / congiurato da quella Eritòn cruda / che richiamava l’ombre a’ corpi sui”: Villena vuelve a llamar *Erato* a *Ericto* (“Verdad es que otra vegada fui acá yuso / conjurado de aquella Erato cruda / que reclama la sombra al su cuerpo”). Y entre los mss. castellanos que recogen la traducción alfonsí de la *Farsalia*, uno escribe siempre *Erato*, en las trece ocasiones en que la hechicera es citada.<sup>35</sup> Este ms. es precisamente el ms BNE 10805, el que perteneció a la Biblioteca de Osuna.

Existe otro caso (*Infierno de los enamorados*, 14) en que Santillana alude a la bruja Ericto, aunque ahora sin nombrarla directamente:

¡Oh sabia thessaliana!  
Si la virgen Atalante  
a nuestra vida mundana  
es posible se levante  
yo sería demandante,  
con devida cerimonia,  
si el puerco de Calidonia  
se mostró tan admirante.

De nuevo en este caso los editores suponen que el marqués estaba pensando en las musas (Pérez Priego,<sup>36</sup> Rohland de Langbehn)

<sup>34</sup> Enrique de Villena, *Obras completas*, I, ed. Pedro M. Cátedra, Biblioteca Castro, Madrid, Turner, 1994, p. 256.

<sup>35</sup> Aparte de los casos en que aparece en los títulos, que presentan problemas diferentes.

<sup>36</sup> Recoge esta sugerencia de Pérez Priego sobre la interpretación del apóstrofe “Oh sabia thessaliana” Ana María Álvarez Pellitero, editora del *Cancionero de Palacio* (composición 253, p. 240n), y también Nicasio Salvador Miguel en su edición del *Cancionero de Estúñiga*

o concretamente en la musa Calíope (Kerkhof); sin embargo, creo que los versos hacen alusión a la capacidad de la maga tesaliana de *Farsalia*, libro 6 de resucitar a los muertos a quienes desea interrogar sobre el otro mundo.

Es cierto que la invocación se asemeja mucho a la tradicional y explícita a las musas, al comienzo de la composición: Santillana las llama en *Infierno de los enamorados*, 2:

¡Oh vos, Musas, qu'en Pernaso  
fazedes habitación,  
allí do fizo Pegasso  
la fuente de perfección!  
En el fin e conclusión,  
en el medio e començando,  
vuestro subsidio demando  
en esta proposición

y tres veces en la *Comedieta*: estrofa 94 ("O Musas, mostradme las gentes insignes"), 101 ("pues vos, que mostrastes hablar a Magneio / otorgadme, Musas, que en metro elevado / recuente las reynas e donas de estado...") y 2 ("E vos, las hermanas que cabe la fuente / de Elicón fazedes continua morada, / sed todas conmigo en esta jornada, / porqu'el triste caso denuncie e recuente"),<sup>37</sup> y es igualmente cierto que a las musas puede llamárselas "tesalianas".<sup>38</sup>

A pesar de esto, puede observarse una diferencia entre las invocaciones del marqués y otros a las musas, donde se pide el "subsidio" para la creación ("mostradme las gentes insignes", "otorgadme, Musas, que (...) recuente las reynas" "sed todas conmigo en esta jornada, / porqu'el triste caso denuncie") y ésta, donde el poeta pide que una mujer ya fallecida sea reavivada o resucitada ("Si la virgen Atalante / a nuestra vida mundana / es posible se levante") para hacerle una pregunta ("yo sería demandante, / (...) si el puerco de Calidonia / se mostró tan admirante"): precisamente la característica más sobresaliente de Ericto, y aquella por la que sus

(en nota a la composición de Santillana, que lleva el número 22 (p. 207n): "nos las habemos con una sinécdoque para referirse a las musas; cf. ya Pérez Priego, p. 231").

<sup>37</sup> Cf. también, como indican Kerkhof y Gómez Moreno, la composición dedicada por el marqués "a Gómez Manrique, su sobrino" (ed. cit. p. 397), que se inicia con una invocación a Calíope: "Sea Calíope adalid o guía"; a Calíope apela también Juan de Andújar (*Cancionero de Estúñiga*, 51, v. 1-4, ed. cit. p. 355): "Deesas preciosas Calíope et Palas, / mostrando vestrá inmensa potencia, / fazed al ingenio mío las alas / algund tanto agudas de vuestra influencia". Dante había llamado primero a las musas e inmediatamente a Calíope en concreto en *Purgatorio*, 1,8-9.

<sup>38</sup> Cf. *Cancionero de poesías varias*, p. 37, número 9, Coplas de Gómez Manrique a su muger, en consolación de un hijo suyo, v. 60ss.: "Mas ¿a quién inbocaré / para subir esta questa? / ¿De quién me socorreré? / ¿Qué subsidio tomaré / en jornada tan molesta? / ¿Llamaré yo en Helicón / a las prudentes hermanas, / o aquellas tesalianas, o hurtaré las mançanas / veladas por el dragón?".

servicios son solicitados por el hijo de Pompeyo, es que es capaz de resucitar a los muertos y hacer que hablen y respondan a lo que se les pregunta; aquí se le pide que resucite a Atalanta. Además, es interesante señalar que en la traducción alfonsí de *Farsalia* el hijo de Pompeyo, al dirigirse a esta bruja, lo hace diciendo "Oh onra de las tesalianas",<sup>39</sup> y que buena parte del libro 6 de *Farsalia* se dedica a contar las artes mágicas de las mujeres de Tesalia, por antonomasia la tierra de la brujería.

Además de las citadas, la obra del marqués de Santillana presenta coincidencias concretamente con el ms. BNE 10805 en la forma de varios nombres propios, variantes<sup>40</sup> que no se encuentran en otros mss., como a veces *Afraneo* por *Afranio* (lat. *Afranius*), lugarteniente de Pompeyo, forma quizá influida por el nombre de su compañero *Petreo* (lat. *Petreibus*),<sup>41</sup> o *Umacia* por *Emacia*, que encontramos en BNE 10805, libro 4 de *Farsalia*, y que Santillana emplea en glosa a la estrofa 56 de los *Proverbios o Centiloquio* y en *Comedieta de Ponça*, 62d.

[5] Los datos expuestos sólo se refieren a unos pocos casos dentro de la gran cantidad de momentos dentro de la producción de Santillana en que podemos hablar de influencia de la lectura de *Farsalia*, pero creo que son suficientes para sostener que Santillana leyó la traducción castellana de *Farsalia* realizada por los alfonsíes, y que el testimonio de esta traducción que consultó era efectivamente el ms. 10805 o uno textualmente similar; los datos obtenidos de este cotejo permiten también formular nuevas hipótesis textuales sobre algunos pasajes de la obra del marqués.

---

<sup>39</sup> Traducción de *Farsalia* 6,590 "decus Haemonidum".

<sup>40</sup> Son variantes que se encuentran también en otros textos del siglo XV.

<sup>41</sup> Un cambio semejante al que encontramos en el nombre dado a Sevilla por Julio César, *Julia Romulia* (*Primera Crónica General* y GE) / *Julia Romulea*, en Juan de Mena, *Obras completas*, ed. cit., p. 75, en rima).

## Bibliografía

- AF GEIJERSTAM, Regina (ed.), Juan Fernández de Heredia, *Grant Crónica de Espanya*, libros I-II, Uppsala, 1964.
- ALMEIDA, Belén, "Un nuevo manuscrito de la sección gentil de la Quinta Parte de la *General Estoria*", *Revista de Literatura Medieval*, 15 (2003), 9-41.
- ALMEIDA, Belén, *La historia de Roma en la Quinta Parte de la General Estoria. Edición y estudio* [tesis doctoral inédita].
- AMADOR DE LOS RÍOS, J. (ed.), Marqués de Santillana, *Obras*, 1852.
- BELTRÁN LLAVADOR, Rafael (ed.), Gutierre Díaz de Games, *Victorial*, Taurus, 1994.
- CASAS HOMS, José María (ed.), Pero Guillén de Segovia, *La Gaya Ciencia de Pero Guillén de Segovia*, Madrid, Clásicos Hispánicos, CSIC, 1962.
- CÁTEDRA, Pedro M. (ed.), Enrique de Villena, *Obras completas*, I, Madrid, Biblioteca Castro, Turner, 1994.
- CÁTEDRA, Pedro M., "Sobre la biblioteca del marqués de Santillana: la *Iliada* y Pier Candido Decembrio", *Hispanic Review*, 51 (1983), 23-28.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés, "General Estoria", en C. Alvar y J. M. Lucía Megías (eds.), *Diccionario filológico de literatura medieval española*, Madrid, Castalia, 2002.
- HERRERO LLORENTE, Víctor José, "Influencia de Lucano en la obra de Alfonso el Sabio. Una traducción anónima e inédita", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 67 (1959), 697-715.
- KERKHOF, Maxim P. A. M. (ed.), Juan de Mena, *Laberinto de Fortuna*, Madrid, Castalia, 1995.
- , (ed.), Marqués de Santillana, *Comedieta de Ponça*, Madrid, Espasa Calpe, Clásicos Castellanos, 1987.
- , (ed.), Marqués de Santillana, *Comedieta de Ponça. Sonetos*, Madrid, Cátedra-Letras Hispánicas, 1986.
- , Ángel GÓMEZ MORENO (eds.), Marqués de Santillana, *Obras completas*, Barcelona, Planeta, 1988.
- KRISTELLER, P. O., *Iter Italicum*, II [Londres-Leiden, 1967].
- MARÍN SÁNCHEZ, Ana María, *Istoria de las bienandanzas e fortunas de Lope García de Salazar (ms. 9-10-2/2100 RAH)*, Zaragoza, Universidad, 1993 [Tesis de Licenciatura. En microfichas].
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (ed.), Alfonso X el Sabio, *Primera Crónica General de España*, Madrid, Gredos, 1955.
- PENNA, Mario, *Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV*, Madrid, Biblioteca Nacional, 1958.
- PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel (ed.), Juan de Mena, *Obras completas*, Barcelona, Planeta, 1989.
- , (ed.), Marqués de Santillana, *Poesías completas*, 2 vols., Madrid, Alhambra, 1983.
- ROCAMORA, José María, *Catálogo abreviado de manuscritos de la biblioteca de Osuna*, Madrid, 1882.

ROHLAND DE LANGBEHN, Régula (ed.), Marqués de Santillana, *Obra selecta* [*Comedieta de Ponza*, sonetos, serranillas y otras obras], estudio preliminar de Vicente Beltrán, Barcelona, Crítica, 1997.

SCHIFF, Mario, *La bibliothèque du marquis de Santillane*, París, 1905.

*Yndice de los manuscritos procedentes de la Biblioteca del Duque de Osuna, adquirida por el Estado en 1886.*

PERO DÍAZ DE TOLEDO, *Diálogo e razonamiento en la muerte del marqués de Santillana* (1458).



RESUMEN: En la biblioteca de los duques de Osuna se encontraban tres *Farsalias*, entre ellas una castellana, hoy BNE 10805, que transmite la traducción de *Farsalia* incluida en la Quinta Parte de la *General Estoria* alfonsí. ¿Pertenebió este ms. al marqués de Santillana? A pesar de no estar marcado con las armas del marqués, una comparación textual de diversos pasajes de la obra del marqués con este testimonio de la traducción alfonsí nos hace suponer que sí.

ABSTRACT: Among the books of the library of the dukes of Osuna, there was a *Pharsalia* in Castilian language, now held in the Biblioteca Nacional de España, ms. 10805. This is the *Pharsalia* translation made by Alfonsine translators to include it afterwards in the Quinta Parte of the *General Estoria*. Has Íñigo López de Mendoza ever owned this manuscript? A textual comparison between his work and the lessons of this *Pharsalia* leads us to think that it did.

PALABRAS CLAVE: Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, *Farsalia*, *General Estoria*, Alfonso el Sabio

KEYWORDS: Íñigo López de Mendoza, Marquis of Santillana, *Pharsalia*, *General Estoria*, Alfonso the Wise